

E12 - Their Night Together and the Morning Spring Came

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Himuro

Guess it's almost time...

[00:12] Fuyutsuki

Himuro-kun.

[00:16] Fuyutsuki

Good morning.

[00:18] Fuyutsuki

I'm sorry. Were you waiting long?

[00:21] Snowmen

Good morning!

[00:22] Himuro

Fuyutsuki-san!

[00:22] Snowmen

Fuyutsuki-san!

[00:23] Snowmen

As pretty as ever!

[00:24] Himuro

G-Good morning.

[00:24] Snowmen

Yay!

[00:25] Fuyutsuki

I'm sorry to make you wait
in the cold like this.

[00:28] Himuro

Not at all. I'm well-attuned
to the cold, after all.

[00:35] sign

Tohoku Yamagata Akita Hokkaido Jotetsu Hokuriku (Through Nagano) Direction

[00:35] sign

Yamagata

Echigo-Yuzawa

Sendai/Yamagata

Kanazawa

[00:35] sign

Track 22

Track 21

Track 20

Track 23

[00:37] Himuro

We still have some time
until the bullet train arrives.

[00:41] Fuyutsuki

Shall we buy something to drink, then?

[00:44] Himuro

Certainly. We can buy boxed lunches, as well.

[00:47] Fuyutsuki

All right.

[00:48] sign

Crab Three-Flavors Lunch

[00:48] sign

Chicken Rice Lunch

[00:49] Fuyutsuki

They all look so good, it's hard to decide.

[00:52] Himuro

"Lord of the Beef"?

[00:54] Himuro

"Crab Three-Flavors Lunch"?

[00:55] Himuro

"Chicken Rice Lunch"?

[00:59] Fuyutsuki

I'm getting this.

[00:59] sign

Coastal Octopus Pot Lunch

[01:03] Himuro

"Coastal Octopus Pot Lunch"?

[01:05] Fuyutsuki

I saw it in a magazine,
and I've been curious about it.

[01:10] Fuyutsuki

And the container makes a nice souvenir.

[01:13] Fuyutsuki

You can even send away for a lid for it.

[01:16] Himuro

Then I'll get this one, too.

[01:18] Fuyutsuki

We'll have a matching set, then.

[01:22] Himuro

Yes!

[01:23] sign

George the Kitten

[01:26] Himuro

It's our third matching set!

[01:29] Himuro

I love you, octopus pot!

[01:31] Himuro

*I'm startin' off this trip
on one heckuva lucky foot!*

[01:35] Himuro

Oh, crud...

[01:36] Himuro

Almost forgot I was doin' this for work.

[01:42] Himuro

Pickin' boxed lunches is so much fun!

SIGN The Ice Guy and

SIGN The Ice Guy and

SIGN The Ice Guy and

SIGN The Ice Guy and

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN The Ice Guy and

SIGN The Ice Guy and

SIGN The Ice Guy and

SIGN The Ice Guy and

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN His Cool Female Colleague

SIGN Episode 12

Their Night Together and the Morning Spring Came
SIGN Episode 12

Their Night Together and the Morning Spring Came
[03:22] Fuyutsuki

This business trip is a big responsibility, isn't it?

[03:22] sign

Blu-ray & DVD on Sale!

[03:24] Himuro

Yes.

[03:26] Himuro

The chief is really counting on us.

[03:29] (Flashback) Himuro

A business trip?

[03:31] (Flashback) Chief

Yes.

[03:32] (Flashback) Chief

It's for that big project you've been working on.

[03:35] (Flashback) Chief

I'd like you to stay overnight...

[03:38] (Flashback) Himuro

Yes, sir.

[03:39] (Flashback) Chief

...with your partner on the project, Fuyutsuki-san.

[03:46] Himuro

The heck did he say?!

[03:48] Himuro

Me and Fuyutsuki-san, overnight?!

[03:52] (Flashback) Chief

I expect a lot out of you.

[03:56] Himuro

I'm so sorry, Chief Budda...

[03:59] Himuro

I'll work hard to meet your expectations!

[03:59] sign

Blu-ray & DVD on Sale!

[04:07] Himuro

That reminds me.

[04:08] Himuro

Are you leaving Nyamero-san home alone again?

[04:10] Fuyutsuki

Yes.

[04:12] Fuyutsuki

I don't need to hire a sitter
for just one night away.

[04:15] Fuyutsuki

I put Nyamero's favorite kibble down,

[04:20] Fuyutsuki

and we played together a lot before I left.

[04:24] (Flashback) Himuro

Nyamero-san!

[04:27] Fuyutsuki

I think Nyamero really likes you.

[04:27] (Flashback) Himuro

This way! Go!

[04:29] (Flashback) Himuro

And again!

[04:32] Himuro

Really?

[04:33] Fuyutsuki

I hope you'll come visit us again.

[04:35] Himuro

Of course I will!

[04:37] Himuro

Same to you.

[04:38] Fuyutsuki

Of course.

[04:45] Fuyutsuki

Oh...

[04:46] Fuyutsuki

That reminds me.

[04:47] Fuyutsuki

Apparently the hotel we're staying
at doesn't serve dinner.

[04:52] Fuyutsuki

Would you like to go out somewhere to eat?

[04:54] Fuyutsuki

Or would you like to make do
with convenience store food?

[04:57] Himuro

I actually scouted a few restaurants.

[05:05] sign

Charcoal-Grilled Beef Tongue

[05:05] Himuro

What do you think of this?

[05:08] Fuyutsuki

It sounds good.

[05:10] Fuyutsuki

Looks like it's close to the hotel, as well.

[05:12] Himuro

That's great.

[05:14] Fuyutsuki

This business trip...

[05:16] Fuyutsuki

It has a fairly grueling schedule,
and I'm unfamiliar with the area,

[05:20] Fuyutsuki

so I was feeling rather nervous...

[05:25] Fuyutsuki

But I feel more confident,
knowing you'll be with me.

[05:30] Himuro

She trusts me!

[05:35] Himuro

I'll get us a reservation.

[05:37] Fuyutsuki

I appreciate it.

[05:39] Himuro

Yes!

[05:43] Himuro

I'm gonna work hard, get through this job,

[05:47] Himuro

and have a nice dinner with Fuyutsuki-san!

[06:15] Himuro

It's goin' great!

[06:20] Himuro

Today's a day I can do no wrong!

[06:25] Himuro

No wrong!

[06:35] Fuyutsuki

Himuro-kun?

[06:37] Fuyutsuki

Are you all right?

[06:39] Himuro

Oh... I'm fine.

[06:42] Himuro

I'm just a bit tired.

[06:44] Fuyutsuki

Are you sure?

[06:45] Fuyutsuki

You sneezed this morning as well,

[06:47] Fuyutsuki

and that long meeting was very draining.

[06:50] Fuyutsuki

If you're not feeling well,

we could cancel our dinner...

[06:54] Himuro

No, please...

[06:55] Himuro

*Like heck I'd pass up a chance to try
the local cuisine with Fuyutsuki-san!*

[07:01] Himuro

I'm fine, really—

[07:11] Fuyutsuki

Himuro-kun?

[07:14] Himuro

Um...

[07:23] Fuyutsuki

You're burning up.

[07:24] Fuyutsuki

That explains why you melted again.

[07:26] Himuro

I'm sorry.

[07:28] Himuro

As a snow woman descendant, when
I get overheated, I can't help myself...

[07:33] Himuro

*Still, what an awful time
to come down with a fever...*

[07:38] Fuyutsuki

Let's get you cooled down.

[07:40] Fuyutsuki

I'll buy you some ice or ice cream
like I did in Okinawa.

[07:52] Himuro

That won't work.

[07:53] Himuro

When I'm sick, I just have to wait
until the fever goes down.

[07:58] Fuyutsuki

I see. That makes sense.

[07:59] Fuyutsuki

Let's get you back to the hotel, then.

[08:03] Fuyutsuki

Don't push yourself too hard.

[08:05] Fuyutsuki

I'll call the restaurant myself.

[08:08] Himuro

Please, no...

[08:11] Fuyutsuki

Come on, Himuro-kun.

[08:14] Fuyutsuki

Let's go.

[08:16] Fuyutsuki

It's not safe for little kids
to walk alone at night.

[08:19] Himuro

Little kids?!

[08:29] Himuro

But...

[08:35] Himuro

Getting a fever on a business trip...

[08:41] Himuro

I guess it is pretty childish.

[08:46] Fuyutsuki

Come on.

[08:47] Himuro

S-Sorry.

[08:56] Himuro

Um...

[08:57] Fuyutsuki

We'll share this room for the night.

[09:00] Himuro

Huh?!

[09:01] Fuyutsuki

I can't leave you alone with a fever.

[09:05] Fuyutsuki

I'll look after you tonight.

[09:08] Himuro

B-But...

[09:12] Fuyutsuki

You can take the bed, Himuro-kun.

[09:14] Fuyutsuki

I'll sleep on the sofa.

[09:16] Himuro

No, no! I'm fine on my own!

[09:19] Fuyutsuki

I can't agree to that.

[09:22] Himuro

At least let me take the sofa...

[09:25] Himuro

Or I'll stay in my own room!

[09:29] Fuyutsuki

Not in that condition, you won't.

[09:32] Himuro

But... I...

[09:34] Fuyutsuki

I promise it'll be all right.

[09:35] Fuyutsuki

Please, relax.

[10:19] Himuro

S-Sorry!

[10:21] Fuyutsuki

Not at all.

[10:25] Himuro

H-Hello?

[10:26] Himuro

Sorry about that, Chief!

[10:30] Himuro

Yes, the presentation went well.

[10:33] Himuro

Y-Yes.

[10:34] Himuro

I'll report in right away.

[10:37] Himuro

What? My voice sounds strange?

[10:39] Himuro

I'm a little under the weather...

[10:42] Himuro

Y-Yes, thank you.

[10:45] Himuro

Excuse me.

[10:50] Fuyutsuki

Himuro-kun?

[10:51] Himuro

Y-Yes?

[10:53] Fuyutsuki

Has your fever gone up?

[10:55] Himuro

No, I'm fine.

[10:59] Fuyutsuki

Don't be like that. Please get in bed.

[11:02] Himuro

But the report...

[11:05] Fuyutsuki

I'll write the report and send it in.

[11:18] Himuro

I'm sorry about this.

[11:21] Fuyutsuki

Really, it's nothing.

[11:26] Fuyutsuki

I sent it out.

[11:28] Himuro

I'm truly sorry.

[11:30] Fuyutsuki

Don't worry about it.

[11:32] Fuyutsuki

Can I buy you something, though?

[11:34] Fuyutsuki

Something easy to eat with
a fever... Gelatin, perhaps?

[11:38] Himuro

Please.

[11:40] Fuyutsuki

I'll be back soon, then.

[11:42] Fuyutsuki

Call me if something comes up.

[11:44] Himuro

Take care.

[12:05] Himuro

What'd I even come here for?

[12:07] Himuro

I mean, to do work, of course.

[12:09] Himuro

And the work part went great, but...

[12:13] Himuro

I've got Fuyutsuki-san lending me her bed,

[12:16] Himuro

and even runnin' errands for me...

[12:21] Himuro

*I've done nothin' but embarrass
myself in front of her.*

[12:28] Himuro

I'll bet she's sick of me by now.

[12:33] Himuro

I'm so pathetic when I'm sick.

[12:36] Himuro

Cut it out! You gotta sleep and get better!

[12:41] Fuyutsuki

Himuro-kun felt so warm.

[12:51] Fuyutsuki

I hope his fever passes all right.

[12:58] Fuyutsuki

Excuse me.

[13:00] Fuyutsuki

I wasn't paying attention.

[13:04] Fuyutsuki

Himuro-kun's in such bad shape.

I have to get back quickly.

[13:14] Fuyutsuki

I'm back.

[13:23] Fuyutsuki

Himuro-kun...

[13:37] Fuyutsuki

He's adorable when he's sleeping.

[13:44] Fuyutsuki

I hope you feel better soon.

[13:59] Himuro

I'm back to normal.

[14:06] Himuro

Fuyutsuki-san...

[14:07] Himuro

She really is sleepin' on the sofa.

[14:10] Himuro

I feel so bad.

[14:14] Himuro

I'd like to give her the bed back...

[14:19] Himuro

But I don't wanna wake her.

[14:26] Himuro

I'm starin' at her as she sleeps...

[14:39] Himuro

I'm gettin' way too close!

[14:41] Himuro

I got too enchanted by her sleepin' face...

[14:46] Himuro

I gotta keep up boundaries as a colleague!

[15:03] Fuyutsuki

Good morning, Himuro-kun.

[15:06] Fuyutsuki

You're grown up again, I see.

[15:08] Fuyutsuki

I'm so glad.

[15:10] Himuro

Good morning.

[15:12] Himuro

I'm so sorry about all
the trouble last night.

[15:15] Fuyutsuki

You're looking under the weather again.

[15:18] Fuyutsuki

You have bags under your eyes.

[15:21] Himuro

Oh, this is just...

[15:23] Himuro

I was writing a follow-up
email to the client,

[15:26] Himuro

so I didn't get enough sleep...

[15:29] Fuyutsuki

Don't tell me...

[15:30] Fuyutsuki

you felt bad about using the bed
while I was on the couch,

[15:33] Fuyutsuki

so you stayed up all night working?

[15:36] Himuro

Erk!

[15:37] Himuro

Of course not.

[15:38] Fuyutsuki

Really?

[15:39] Himuro

A-Absolutely.

[15:41] Fuyutsuki

I think that's exactly what happened.

[15:45] Himuro

Fuyutsuki-san always reads me like a book.

[15:53] Fuyutsuki

Are you hungry?

[15:57] Himuro

Oh...

[15:58] Himuro

You haven't eaten anything, either?

[16:00] Fuyutsuki

Let's get some food.

[16:02] Fuyutsuki

I bought a lot from the convenience store,

[16:04] Fuyutsuki

and there's coffee in the hotel.

[16:12] Fuyutsuki

It feels a bit like a picnic, doesn't it?

[16:14] Fuyutsuki

An early morning picnic.

[16:16] Himuro

Yes.

[16:17] Himuro

An extremely memorable meal
for our business trip.

[16:21] Himuro

And the work went well, too.

[16:23] Fuyutsuki

It did.

[16:29] Himuro

We'll need to report to the chief
the minute we get back.

[16:32] Fuyutsuki

The email you sent to the client should buy us some time.

[16:45] Himuro

Ah, it's all over.

[16:49] sign

Asakusa Station

[16:49] Himuro

No more fun time together...

[16:55] Himuro

Too bad.

[16:58] Himuro

Wish we coulda had longer.

[17:09] Fuyutsuki

The cherry blossoms...

[17:16] Himuro

They weren't blooming before the trip, were they?

[17:19] Fuyutsuki

No.

[17:26] Fuyutsuki

It was around here, wasn't it?

[17:30] Himuro

My legs froze up and I couldn't move.

[17:33] Fuyutsuki

It was quite a surprise.

[17:35] Fuyutsuki

I'd never seen someone literally freeze up from nervousness.

[17:41] Himuro

I really appreciated the help.

[17:44] Fuyutsuki

It was nothing, truly.

[17:59] Himuro

It's been a year since then, hasn't it?

[18:01] Fuyutsuki

Yes.

[18:04] Fuyutsuki

A truly eventful year.

[18:37] sign

Nyamero

[18:37] sign

New Friends: 1

[18:37] sign

Himuro

[18:37] sign

Groups

[18:37] sign

Make a group

[18:39] sign

Good evening to mew

[18:57] sign

George the Kitten

[20:08] Fuyutsuki

I...

[20:13] Fuyutsuki

I've been called cold and
stoic ever since I was a child.

[20:18] Fuyutsuki

I never had any particularly close friends.

[20:22] Fuyutsuki

I'd assumed the entire rest of
my life would be like that...

[20:29] Fuyutsuki

But I feel like something's changed.

[20:33] Fuyutsuki

Because I met you.

[20:40] Himuro

I'm a descendant of a snow woman.

[20:44] Himuro

When I become emotional,
I produce snow and ice.

[20:48] Himuro

I gave up on so many things because of that,

[20:50] Himuro

and assumed I'd never have any part in them.

[20:55] Himuro

I thought I'd never have plants,
go to the beach, or pet a cat.

[21:01] Himuro

But... I've been able to change, as well.

[21:07] Himuro

Because I met you.

[21:12] Himuro

And I'm so glad I did.

[21:19] Fuyutsuki

I meant to eat this on the trip, but I forgot.

[21:24] sign

Konbu

[21:24] Fuyutsuki

Here.

[21:27] Himuro

Thank you!

[21:37] Himuro

Shall we?

[21:39] Fuyutsuki

Yes.

[21:45] Fuyutsuki/Himuro

We're back!

[21:47] Otonashi

Hey, great timing!

[21:49] Katori

Are you guys free this weekend?

[21:51] Saejima

We're making plans for flower-viewing.

[21:53] Komori

We're gonna have a grand old time!

[21:58] Komori

Oh, and...

[22:00] Komori

Welcome home!

[22:03] Himuro/Fuyutsuki

We're home.

Revision #1

Created 2024-04-29 18:37:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:37:20 UTC by whimsee